



From Collaborative Transcription to Interdisciplinary Education:

THE POSTCARDS OF THE GREAT WAR CASE

Enrica Salvatori, Federico Boschetti, Angelo Mario Del Grosso

Educational Experimentation


❖ Digital Public History 1° sem.

MA

❖ Digital Text Encoding 1° sem.

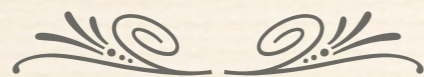
BA/MA

❖ Digital Philology 2° sem. MA



**DH Course
Degree
Univ. of Pisa**

corpus of
postcards
First World War



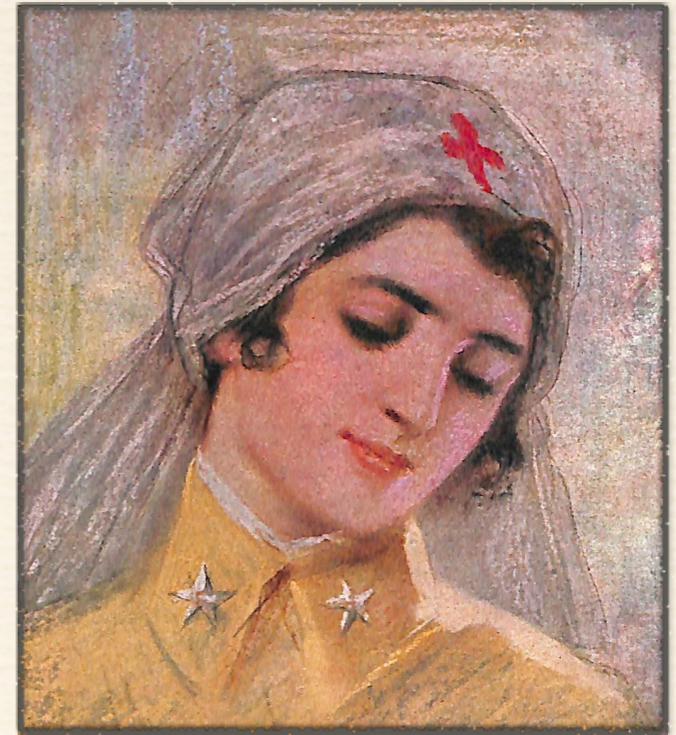
*ethnographic museum of La Spezia
"G. Podenzana"*

Donazione Rosanna Borghi 2018

227 units, coffee table book

*from Major Giovanni Coliola to his
fiancée Oliva Turtura (1913 - 1918)*







Riproduci con permesso di G. Campi
 di cui persona

17

16-9-1911
 Salute a lei
 e famiglia
 Soldato Benelli
 Corso Saffareria
 Capo. Mastro
 Ubaldo

CARTOLINA POSTALE COMMEMORATIVA
 DELLA
 DELL'INDIPENDENZA
 ITALIANA

EDIZIONE
 DELLA
 ITALIA
 A PROPRIETÀ
 ESCLUSIVO
 BENEFICIO

5 CENTESIMI

Al Signor
 Ventura Giuseppe
 Via Girolamo Rossi
 Capo. Mastro
 Ubaldo

L'Adige (verso Chizzola). T. Cascella.

Sculture MASTROIANNI Roma "Cromoglyphica" A. Marzi - Roma

Edizione propria
 N. 46

Bacio furtivo. 6
 Baiser furtif.

Lo sai che è amore tanto, tanto,
 to, ebbene l'animo mio non
 amore fin; sento che la
 mia. Oh! mi saprà infir-
 rare tanto con belle e buone
 saprà darsi tutto

Riprodotta da detta Stampata in Italia

tulle consolazioni ed un
 affetto grande, inimitabile,



**structured and
unstructured data**

**dual catalographic
nature**



images - printed texts - short handwritten texts - stamps
bibliographic nature: a printed object by a publishing house
archival nature: semi structured manuscript (opening, body,
closing); more structured manuscript (address)
stamps: sent - unsent - typology
and..
location, dimensions, subjects, materials, preservation status

methodological (?) issues

- ❖ cataloging & understanding postcards
- ❖ working together
- ❖ text encoding
- ❖ crowdsourcing
- ❖ stakeholders in classroom + traditional lesson (ES)
- ❖ platform (FB)
- ❖ joint lessons / guideline / chat (ADG)
- ❖ lab & collective discussion (ES-FB-ADG)

EuporiaCartoline: Assigned Postcards

User: user30 [[logout](#)]

Cartolina

7694-176 ▾

Cartolina artistica: Due pastori si baciano all'alba su di un pascolo

7694-176

7694-177

7694-178

7694-179

7694-180

<term>Cartolina </term>

<term>Cartolina Artistica </term>

<term>Due pastori si baciano all'alba

su di un pascolo</term>

</terms>

</textClass>

<langUsage>

<language ident="it-IT">italiano</language>

</langUsage>

2
3 ▾
4
5
6

Save



```
<div type="fronte">  
<figure>  
<graphic url="http://cophilab.ilc.cnr.it/eupc  
<figDesc>Due innamorati si baciano all'alba s  
<head>Baiser matinal - D. Mastroianni</head>  
</figure>  
</div>
```

Saved

n. 158. Baiser matinal.

Ohiva mia,
Amore

Mastroianni, b. 29/11/17 176

```
<div type="retro">
```


EuporiaCartoline: Web Form

metadata

```
<langUsage>  
  <language ident="it-IT">italiano</language>  
</langUsage>  
</profileDesc>
```

```
</teiHeader>
```

Saved

recto: image



recto: description

```
<div type="fronte">  
<figure>  
<graphic url="http://cophilab.ilc.cnr.it/euporiaCartoline/cartoline/images/7694-176F.jpg" />  
<figDesc>Due innamorati si baciano all'alba su di un pascolo</figDesc>  
<head>Baiser matinal - D. Mastroianni</head>  
</figure>  
</div>
```

Saved

n. 156. Baiser matinal. Modena, li 29/11-17 176

Oliva mia,
Non puoi credere quanto mi sia diventato
odioso questo materialismo forzato, assai
che vito in una incantevole mondanità di frodo
che ti ha. Non una parola buona, un consiglio
non mi da, mi guarda affettuoso, nulla che ti
allontani; ti elvi dell'istesso, abbracciato
sterile norma delle cose inanimate che ti ricorda
nulla, per questa mia anima ti ti buona
a affetto, d' amore, d. fac. tuo Giovannino

verso: image

```
<div type="retro">  
  <div xml:id="msg" type="message">  
    <!-- ... -->  
    <p>Modena, li 29/11-17</p>  
    <p>Oliva mia,</p>  
    <p>Non puoi credere quanto mi sia diventato odioso questo materialismo forzato, assi</p>  
    <signed ref="#GC">Giovannino</signed>
```

```
</div>  
</div>
```

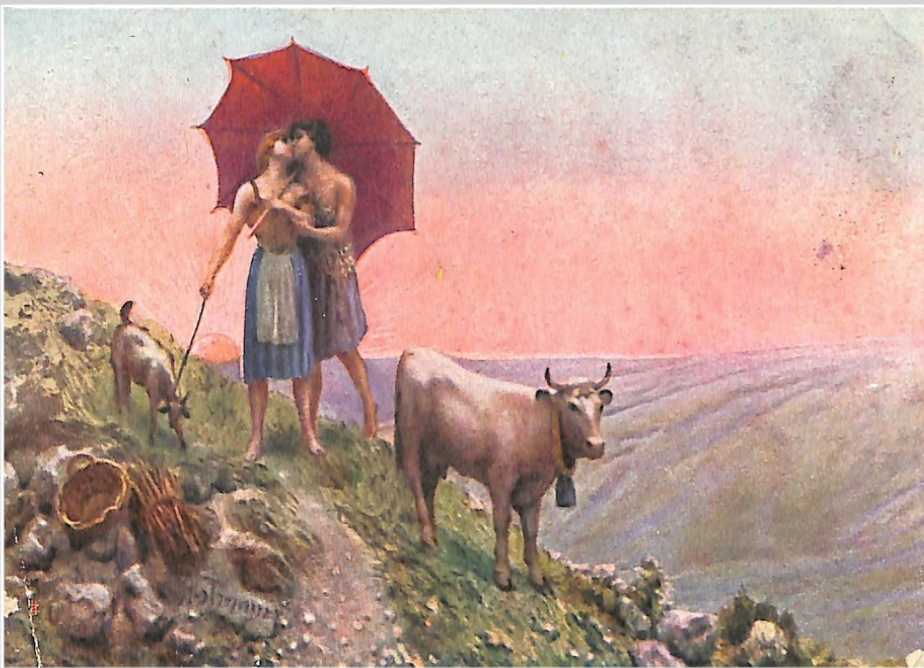
Saved

verso: transcription

Embedded Ace Editor (Syntax Highlight and Error Messages)

```
<title>Baiser matinal - Edizione digitale</title>  
<!-- TRASCrittore nome e cognome-->  
<respStmt>  
  <resp>transcription by</resp>  
  <name xml:id="ST">Serena Talarico</name>  
</respStmt>
```

Saved



```
1 <div type="fronte">  
2 <figure>  
3   <graphic url="http://cophilab.ilc.cnr.it  
4     /euporiaCartoline/cartoline/images/7694-176F.jpg"  
5   <figDesc>Due innamorati si baciano all'alba su di un  
6     pascolo</figDesc>  
7   <head>Baiser matinal - D. Mastroianni</head>  
8 </figure>  
9 </div>
```

end tag name: figure
</div does not match the current start tagName: div

Save

N. 158. Baiser matinal.

Moscona, li 29/11/176

Ohra mia,
Han fuvu i cusere quante mi sia diventato
ochio quato materialismo fuzato, reflante, arido;

```
<div type="retro">  
  <div xml:id="msg" type="message">  
    <!-- ... -->
```

Text Encoding

Within the TeiHeader it has been recorded:

1. The description of the electronic edition of the postcards
2. The description of the source object both in term of a bibliographic resource and in term of a manuscript resource
3. The description of the correspondence with regards to the sending and the receiving acts
4. Other cataloging and non bibliographic data such as the description of some named entities

```

<teiHeader>
  <fileDesc>
    <!-- Info titolo edizione digitale e responsabilità del contenuto -->
    <titleStmt>...
    </titleStmt>

    <!-- Info riguardanti l'edizione -->
    <editionStmt>...
    </editionStmt>

    <!-- Info sulla pubblicazione e distribuzione del documento elettronico -->
    <publicationStmt>...
    </publicationStmt>

    <!-- Info sulla fonte originale da cui deriva il documento elettronico -->
    <sourceDesc>
      <bibl type="postcard">...
      </bibl>
      <msDesc>
        <!-- descrizione del manoscritto -->
        <msIdentifier>...
        </msIdentifier>
        <msContents>...
        </msContents>
        <physDesc>...
        </physDesc>
      </msDesc>
    </sourceDesc>
  </fileDesc>

  <!-- Descrizione degli aspetti non bibliografici -->
  <profileDesc>
    <!-- Descrizione delle azioni relative a un atto di corrispondenza -->
    <correspDesc>...
    </correspDesc>
  </profileDesc>

```

An example of the XML TEI encoding of the header of the postcards

An example of the XML TEI encoding of the content of the postcards

```
<text type="cartolina" xml:id="cartolina3" n="3">
  <body xml:lang="ita">

    <div xml:id="fronte_terza_cartolina">
      <figure>...
    </figure>
    </div>

    <div xml:id="retro_terza_cartolina" type="rt">
      <pb facs="#back3" n="3" xml:id="back-3"/>

      <div xml:id="testoresto_3" type="rtr">
        <div type="opener">
          <dateline>
            <placeName ref="#M0"> Modena </placeName>,
            <distinct type="forma_desueta"> li <ptr target="#li"/></distinct>
            <date when="1917-06-12"> 12/6. 1917 </date>
          </dateline>
        </div>

        <div>
          <p> <lb/><distinct type="forma_desueta">Rammentandola</distinct></p>
          <p> <lb/>affettuosamente la saluto. </p>
          <p> <lb/>suo <unclear reason="illegible"> devoto </unclear> </p>
          <lb/><closer style="standard"><signed> <persName ref="#GC"> <forename type="diminutivo"> Giovannino
          </forename> </persName> </signed></closer>
        </div>
      </div>

      <div type="destination" >
        <div xml:id="destination3" type="rtr">...
      </div>

      <div>
        <address xml:id="address_3">
          <addrLine> ...
        </address>
      </div>
    </div>
  </body>
</text>
```

It has been marked up: the facsimile data, the figure in the front of the postcard, the open, the body and the closer of the text; the address the stamps and some named entities

Tex Encoding

Once the XML TEI encoding has been finished, XSLT transformation rules have been defined:

1. Template rules to structuring the web pages by means of HTML, CSS and Javascript technologies
2. Template rules to select fragments of TEI-XML source document to build a presentation of data
3. XSLT functions to processing in some way the data encoded
4. XPATH to navigate the source tree of the XML TEI document

```

<xsl:stylesheet
  xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform" version="1.0"
  xmlns:tei="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns="http://www.w3.org/1999/xhtml">
  <xsl:output method="html" encoding="UTF-8" indent="yes"/>

  <xsl:template match="/">
    <html>...
    </html>
  </xsl:template>

  <!--TEMPLATE PER RESPSTMT INIZIALE-->

  <xsl:template match="//tei:respStmt">...
  </xsl:template>

  <!--TEMPLATE PER PUBLICATIONSTMT -->

  <xsl:template match="//tei:publicationStmt">...
  </xsl:template>

  <!--TEMPLATE PER MSDESC-->

  <xsl:template match="//tei:msIdentifier">...
  </xsl:template>

  <xsl:template match="//tei:msContents">...
  </xsl:template>

  <xsl:template match="//tei:physDesc">...
  </xsl:template>

  <!--TEMPLATE PER PERSONE-->

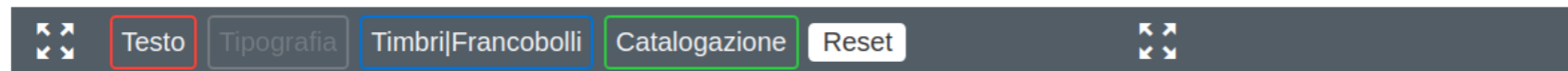
  <xsl:template match="//tei:person">...
  </xsl:template>
  <xsl:template match="//tei:surname[node()='Mastroianni']">...

```

An example of the XML Stylesheet Transformation from TEI to HTML

The Web Graphical User Interface: Presentation of data and Interaction

Mario Ginevra Nino, a Antonietta e Oliva, Milano, 22 Marzo 1913



Info Francobolli, Timbri e Illustrazione



Sul retro, nella metà destra della cartolina, è presente un timbro circolare.

Francobollo di forma rettangolare color verde scuro, parzialmente coperto dall'annullo postale.

Auguri vivissimi e buone feste	Gent. me Signorine	N° di catalogazione: 16
unitamente alla famiglia	Antonietta ed Oliva Turtura	Titolo immagine: La lezione
Mario Ginevra Nino	Via Gir. Rossi N. 60	Testo tipografico sul fronte: 165 - ezione (P.Rys)
Milano 22-3	Ravenna	

Main Features: linking text-image; catalographic, figure, and stamp descriptions

The outcomes of the encoding project are accessible from the following web addresses:

github - <https://github.com/giacomocerre/codificaEs/>

demo - <http://licodemo.ilc.cnr.it/cartoline/g1/>

The Web Graphical User Interface: Presentation of data and Interaction

Baci mattutini

About



► Note

Nota 1: Sul retro troviamo una stampa "Cromoscultura Mastroianni Edit. A. Traldi - Milano" e un'altra "Autorixation de A.Noyer - Edit. Paris".

Nota 2: Sulla base delle cartoline che abbiamo a disposizione, sappiamo con sicurezza che l'arco temporale in cui si è tenuta la corrispondenza va dal 1911 al 1918. Non conosciamo, invece, la sua data d'inizio e di fine.

Nota 3: In questa cartolina non è specificato il destinatario tramite indirizzo e non vi è nè timbro nè francobollo. Riteniamo che la città della destinataria (Oliva) sia Ravenna, dove la donna ha ricevuto dallo stesso mittente altre cartoline, presenti nella raccolta di riferimento del progetto.

► Informazioni relative alla fonte

Editore: Edizioni Alberto Traldi

Luogo di pubblicazione della fonte: Milano

Codice identificativo cartolina: 7694_176_001/002

Descrizione Oggetto: Cartolina Artistica scritta da Giovanni in Italiano

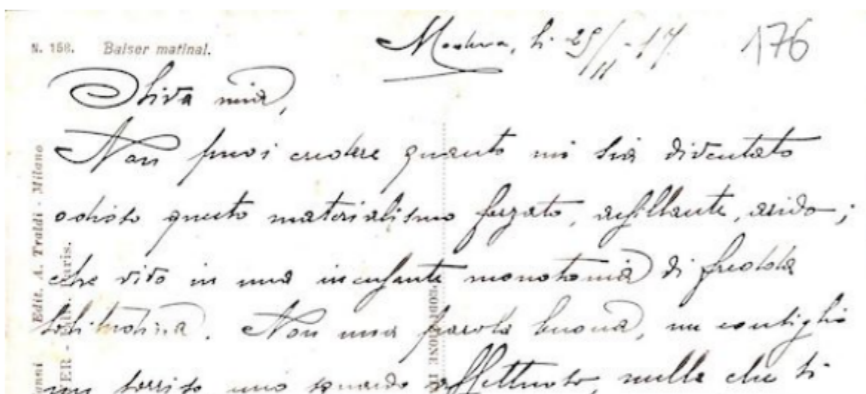
Persone coinvolte:

Nome - Cognome - Sesso - Educazione/Professione

- Giovanni Coliola - M - Tenente Colonnello[maggiore]
- Oliva Turtura - F - Corso di perfezionamento per i licenziati delle Scuole Normali
- Armand A. Noyer - M - Nazionalità francese - Editore di cartoline

► Atto di corrispondenza

- cartolina spedita da Modena
- cartolina arrivata a Ravenna



The outcomes of the encoding project are accessible from the following web addresses:
github - <https://github.com/angelicapu/Esame-Codifica-Dei-Testi>
demo - <http://licodemo.ilc.cnr.it/cartoline/g2/>

The Web Graphical User Interface: Presentation of data and Interaction

067 ▾

FRONTE ● RETRO ○

ALTRE INFORMAZIONI

GALLERIA CARTOLINE



FRANCOBOLLI, TIMBRI E STAMPE

- ▶ 24-VII-913
- ▶ A Ravenna piove
- ▶ sempre: è una gioia
- ▶ per chi non è andato
- ▶ ai bagni. Per ora
- ▶ niente di nuovo,
- ▶ tutti bene. Stasera
- ▶ qui c'è musica, co-
- ▶ me ieri sera che fu
- ▶ S. Apollinare: ad Aro-
- ▶ na, niente.

- ▶ Saluti affettuosi
- ▶ Giuseppe

Ravenna 24.7.13.20 --(La parte inferiore del timbro è scolorita)--

Ravenna 24.7.13.20 --(La parte inferiore del timbro è scolorita)--

Arona 25.7 --(La parte restante della data e la parte inferiore del timbro sono scolorite)--

Poste Italiane 10 centesimi 10

Copyright by A. Noyer 1912 - Allegorie n 219
Reproduction interdite tous pays

Signorina
Olivia Turtura
presso sigg. Cibecchini
Via Cavour 12
Arona
(Lago Maggiore)

Informazioni sull'edizione

Trascrizione realizzata da: Francesco Melighetti, Arianna Lisi

Ente di appartenenza: Comune della Spezia

The outcomes of the encoding project are accessible from the following web addresses:
github - <https://github.com/FranceMeli/Progetto-CodificadiTesti-Cartoline>
demo - <http://licodemo.ilc.cnr.it/cartoline/g3/>

Organizational Issues

❖ agenda

❖ spaces

❖ different skills

❖ **cross participation of teachers**

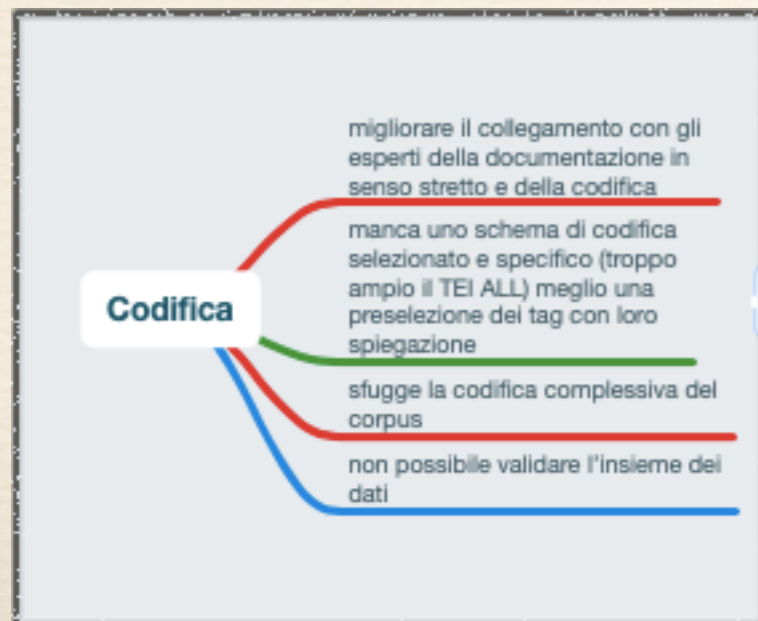
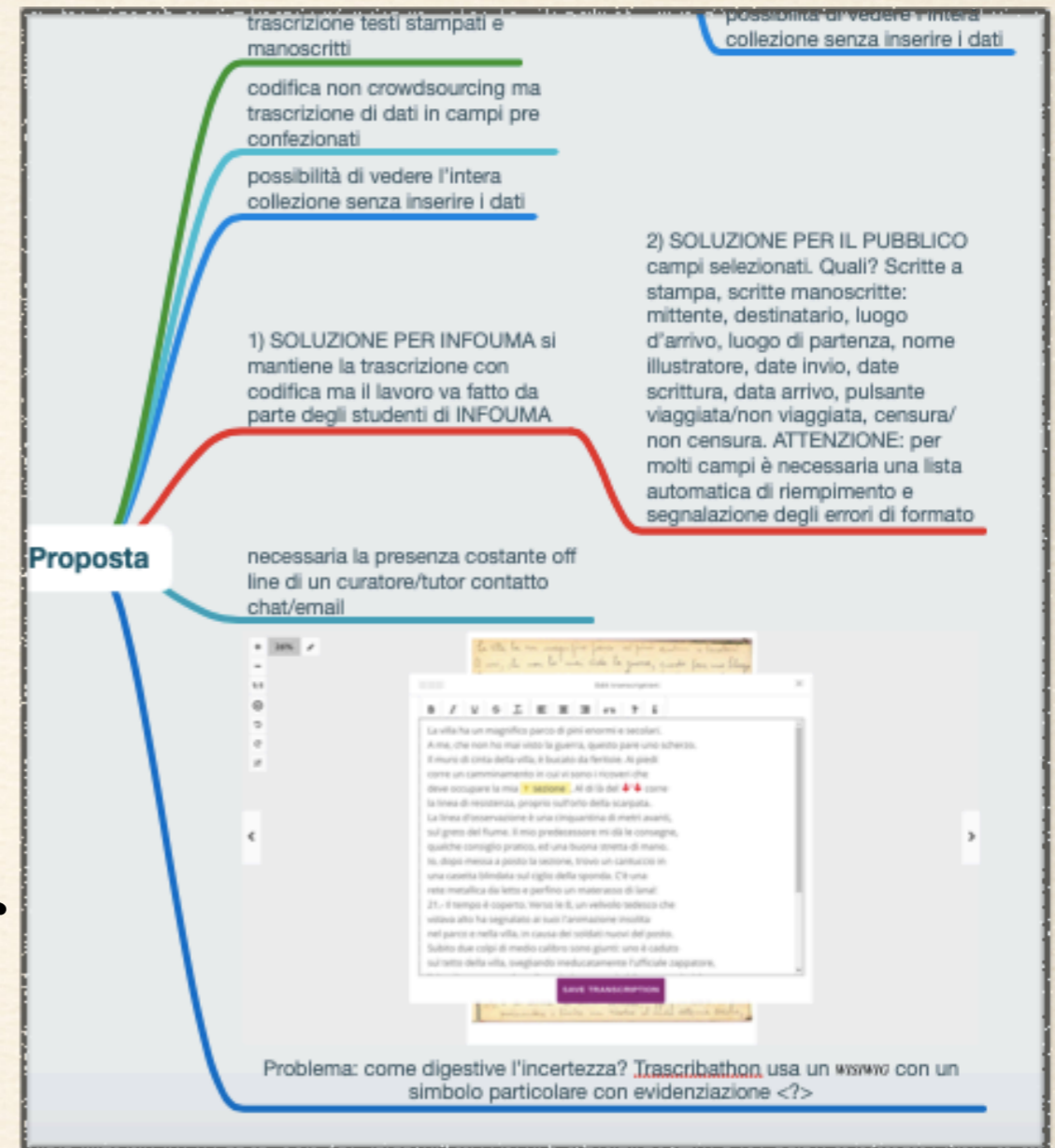
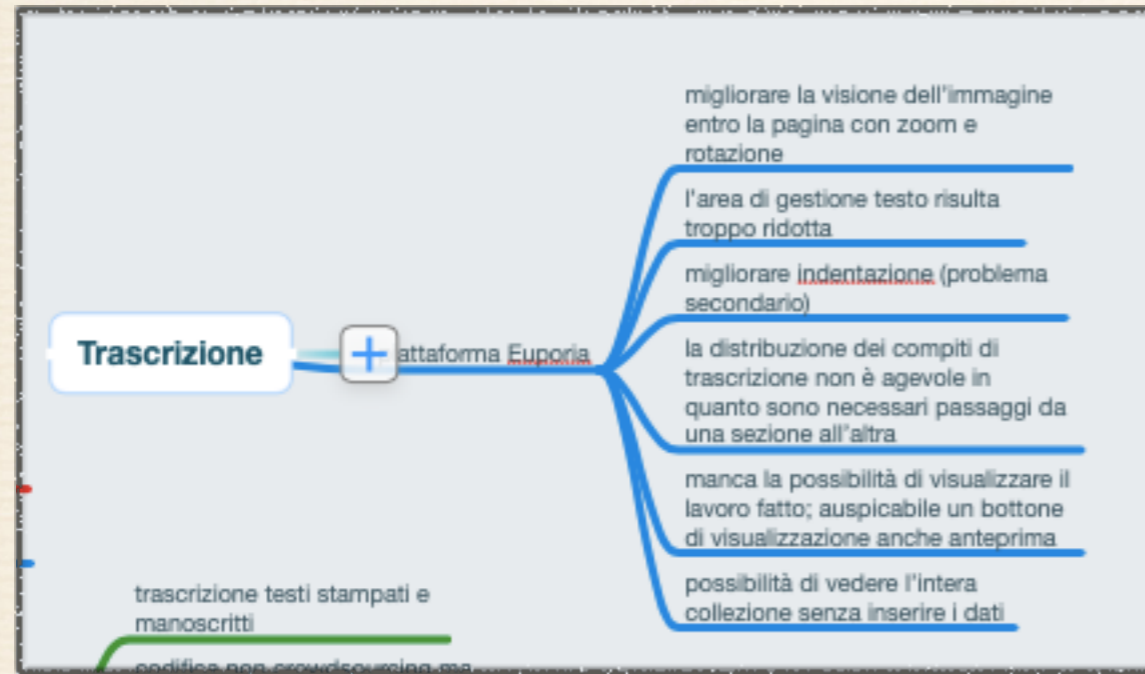
❖ **educational planning phase (joint lesson)**

❖ **instant messaging applications**

❖ **tutor / internship / thesis**

❖ **guideline**

collaborative evaluation



❖ awareness of a DH project

❖ problem solving method

❖ complementary to the institutional evaluation



THIS SPACE MAY BE USED FOR
CORRESPONDENCE

Universal Copyright

Giuzie!
ES of B
AMG



Spelt. AIVCD
2109 Royzanne
UPINE